

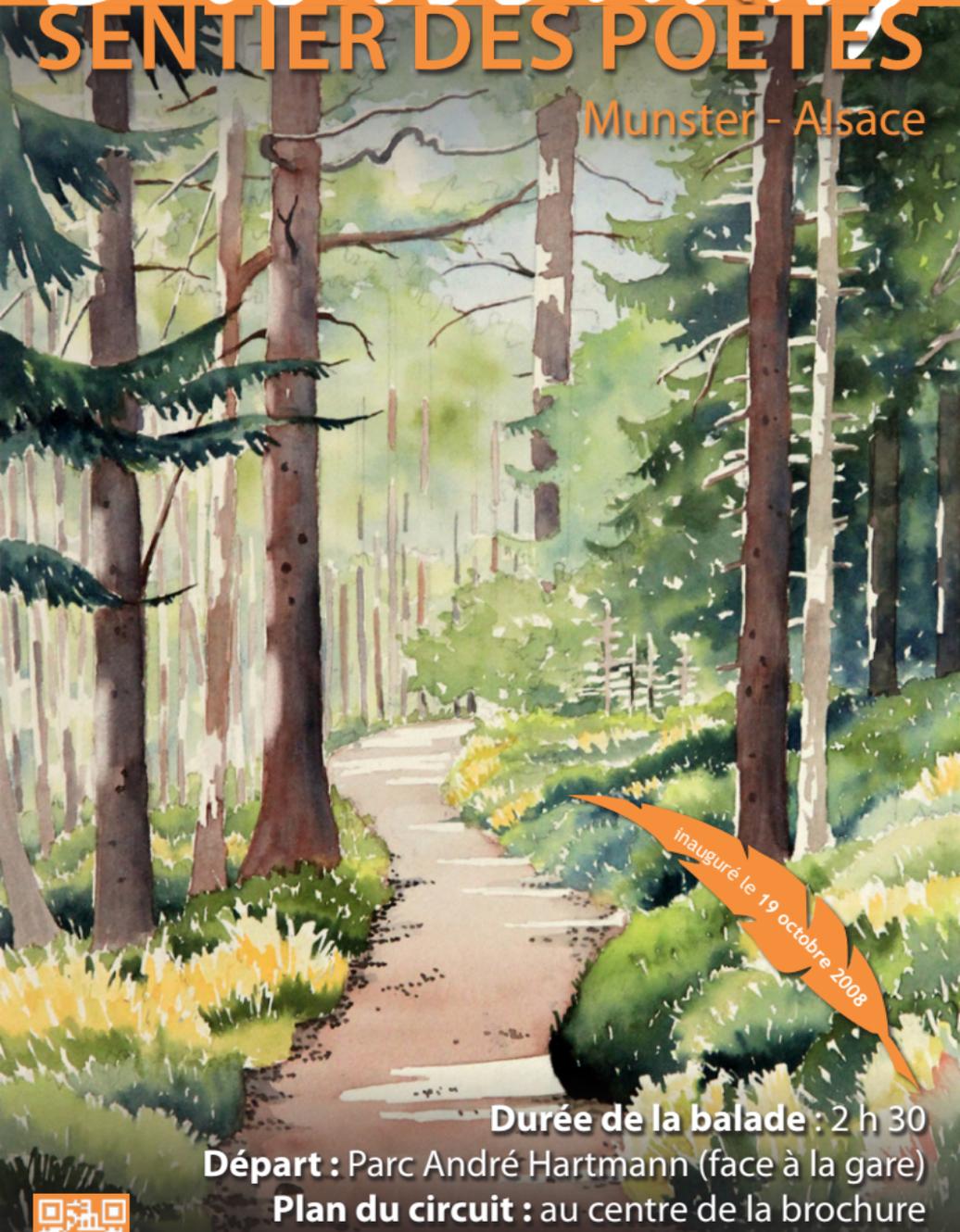
VILLE DE MUNSTER
(ALSACE)



Dichterweg

SENTIER DES POÈTES

Munster - Alsace



inauguré le 19 octobre 2008

Durée de la balade : 2 h 30

Départ : Parc André Hartmann (face à la gare)

Plan du circuit : au centre de la brochure



WWW.MUNSTER.ALSACE - ET SUR FACEBOOK **MUNSTEREVENT'** 

Dichterwaj



Promouvoir à la fois notre langue régionale et notre environnement : c'est l'objectif de Munster avec ce « Dichterwaj ».

Promouvoir notre langue et notre culture est aujourd'hui vital tant la pratique de l'alsacien est menacée. L'enjeu est naturellement de maintenir un patrimoine millénaire : et ce dans une société qui se mondialise, qui s'interroge sur son identité. L'alsacien est une langue riche, faisant partie de notre patrimoine. Plusieurs générations d'auteurs l'ont utilisé, en théâtre, en prose, mais aussi en poésie.

La Ville de Munster avait adopté dès 2009 une délibération avec une série de propositions pour favoriser, à notre niveau, l'alsacien. C'est avec des initiatives au quotidien que nous pouvons soutenir notre langue régionale : plaques de rue, usage de l'alsacien dans le bulletin municipal...!

Un sentier comme le « Dichterwaj » est une opportunité supplémentaire pour découvrir et apprendre à aimer notre cadre de vie, nos montagnes et forêts.

Je remercie tous les acteurs qui ont permis l'aboutissement de ce projet, à commencer par l'association AGATE (Académie pour une Graphie Alsacienne Transfrontalière) qui en était à l'initiative, ainsi que le Club Vosgien qui s'est investi pour la réalisation pratique du sentier.

Ich wünsch èich a scheeni Entdeckùng vo ùnserem Dichterwaj, ùn vo ùnserer Stàdt Mìnschter : viel Spàss ! Redda devo, dàss ànderi Litt züe ùn kùmma fér vo dam Dichterwaj za profitiara.

Pierre Dischinger
Maire de Munster

Place à la poésie...

Parc André Hartmann ① ② ③

Elsassischer Dichterwaj (présentation)

Histoire des dialectes alsaciens

Elsassischer Dichterwaj

Oh, elsassischer Dichterwaj
Zeig uns àlla wìdder dr Waj
Zu de Klang vo unserer Sproch
Zwiisel uns Gedichtla ìns Ohr
Vo eweràl ùssem Elsàss
Un schon bornelt ìn uns dr Gspàss
Elsassisch z'lasa un z'schriwa
Schon quillt die Luscht do ze bliwa
Ze traima vo jetz un ìmmer
Umàrmt vo unsera Dichter.

Bas-alémanique du sud

Sentier des poètes alsaciens

Oh toi, sentier des poètes alsaciens
Montre-nous à nouveau le grand chemin
Où résonne la musique de notre langue
Susurre à notre oreille les beaux poèmes
Qui nous parviennent de tous les coins d'Alsace
Et en chacun de nous sourd le plaisir
De lire et d'écrire la langue alsacienne
Et en nous jaillit l'envie de rester
De rêver au présent, à l'Éternité
Blottis entre les bras de nos poètes.

Version française de l'auteur

Edgar Zeidler
Colmar, 1953

Square de la Laub ④

Müadersproch, Brüadersproch

Jetz gàng i zruck
zua dr Müadersproch
jetz trînk i wîdder üs dr weicha Qualla
jetz weiss i wîdder wia àlles heisst
s Wort kunnt vun àsa un klingt un
stîmmt wia s runda Liad dårt unta
vom Mehlaràd im blàuia Heimetgrund
(...)
Hîlf dü uns jetz
Müadersproch
àss m'r dr rîchtiga Wag
fînda zua dr Brüadersproch.

Haut-alémanique

Langue maternelle, langue fraternelle

Voilà que je retourne
à la langue maternelle
et de nouveau je bois à cette source tendre
et de nouveau je sais le nom de toute chose
la parole me vient d'elle-même et sonne juste
comme tourne rond tout en bas la chanson
de la roue du moulin au fond bleu du pays
(...)

Vole à notre secours
langue maternelle
aide-nous à trouver le vrai chemin
vers la langue fraternelle.

Version française : Claude Vigée

Adrien Finck
Hagenbach, 1930-2008

Màma

Dàs Wort ìsch so siass fer a Kinderharz
Eweràll heert ma, witt ewer d' Granza, da Nàmma,
's ìsch a gànz klei Wärtla, zwei Sìlwa: Màmama!
Àwer so groß un scheen klingt's im Müeterharz!

Ìm Harz von'ra Màmama ìsch so viel Herrligkeit,
So viel Glick, Liawa un so viel Freid,
O zruckg'hàltena Trana un mankmol Leid!
D' Liawa von'ra Màmama ìsch fer d' Ewigkeit!

Da Blüamastrüss will d'r a wenig Freid bringa.
's ìsch a klei Gschankla, àwer so viel Liawa stackt drinna,
Un wenn jetz dü oj hàsch wissa Hoor,
So hàsch dü dàs Wärtla Màmama immer noch garn im Ohr!

Bas-alémanique du sud

Maman

Ce mot est si doux pour un cœur d'enfant,
Partout, au-delà des frontières, on l'entend,
Tout petit mot de deux syllabes, maman !
Mais si grand et beau dans le cœur d'une maman !

Dans le cœur d'une maman que de splendeur,
Que d'amour, que de joie et de bonheur,
Des larmes retenues, de la souffrance par moments,
Un don pour l'Éternité, l'amour d'une maman !

Ce bouquet de fleurs veut t'offrir un peu de joie.
C'est un petit cadeau qui renferme tant d'amour
Et même si tu as des cheveux blancs à ton tour
Ce petit mot « maman », tu aimes l'entendre en toi !

Version française : Edgar Zeidler

Bernard Beltz
Altkirch, 1939

Das Licht der Erde

die innere Glut
das kalte Licht der Sterne
am blauen Samt der Nacht
schlummern deine Gedanken

ein begabtes Wort
beinahe vergessen
oder schweigsam
unter dem Dunst
einer Hoffnung
geborgen

doch kommt es zum Vorschein
so hell und wirksam zugleich
schickt dir oben vom Berg
unten am blauen See
die weisse Hand
die Lichtung einer Wolke
Ordnung und Geröll
Lawine und Bergkristall
(...)

Hochdeutsch

La Lumière de la terre

le feu intérieur
la lumière froide des étoiles
sur le velours bleu de la nuit
somnolent tes pensées

un mot prodige
presque oublié
ou silencieux
à l'abri
sous une nuée
d'espoir

pourtant il apparaît
si clair et prégnant à la fois
il t'envoie là-haut en montagne
près du lac bleu en contrebas
la blanche main
la clairière d'un nuage
ordre et pierrailles
avalanche et cristal de roche
(...)

Version française : Jean-François Eynard

Alfred Kern

Haslach, 1919-2001

Mitnànder hàn m'r de Kehr vun de Walt gemàcht

*Un wenn dü kummsch üss dinem fremde Länd,
Schenke mìr òir glich e wàrmi Händ,
Un wenn d' Zittlàng hesch àm Ànfàng
Bi uns bekummsch immer e gueter Empfàng.*

*Mitnànder hàn m'r de Kehr vun de Walt gemàcht
Mitnànder hàn m'r gsunge, gedàntzt, gelàcht,
Mitnànder sìn m'r lushti un dänn un wànn au trüri
Mitnànder sìn m'r e große Fàmili.*

*Eins isch blond un s ànder het schwàrzi Hoor,
Un e jedes reddt e ànderi Sproch,
Ìn d'sallem Hüß hàn m'r uns getroffe,
M'r sìn uffem selwe Waj geloffe.*

Bas-alémanique du nord

Ensemble, nous avons fait le tour du monde

Quand tu arrives de ton pays lointain
Nous venons vers toi pour te tendre la main
Et dans l'angoisse, devant l'inconnu
Chez nous tu seras toujours bienvenu(e).

Ensemble, nous voyageons autour du monde
Ensemble, nous chantons, dansons la ronde
Ensemble, pleins de larmes et de joies parfois,
C'est une grande famille que nous formons là.

Que tu sois blanc(he) ou que tu sois de couleur
Chacun(e) parle la langue de son cœur
Dans cette maison, nos routes se sont croisées
Le même chemin nous a fait avancer.

Version française de l'auteur

Kumm züe mîr

Kumm züe mîr ìm Schnee
dann s Kàlte düet schnide
dann s Wisse màcht lide
s Verlohn-sìn düet weh.

Un düewi di finde
steh nahder züe mîr
dàss's Schine ìn ìr
ìns Harz mîr düet zìnde.

Kumm ràb vun de Heh
wo d' Hoffnung di gfunde
wo d' Lieb di gezunde
kumm züe mîr ìm Schnee.

Bas-alémanique du nord teinté de francique

Viens près de moi

Viens près de moi dans la neige
le froid est une lame
la blancheur est souffrance
la solitude douleur.

Et si je devais te trouver
viens tout près de moi
pour que cette lumière en toi
éclaire mon cœur.

Descends de cette hauteur
où l'espérance te découvre
où l'amour te transfigure
viens près de moi dans la neige.

Version française : Jean-Paul Gunsett

André Weckmann
Steinbourg, 1924-2012

Carrefour du chemin du Bretzel 9

Din Làche

*Ich heer's wie's glickli in de Sunne plätschert
Frìsch un luschtig wie e jungi Bächforell
Es sprudelt wie Triwel des gràd gekeltert
Vergniejt un làwendi üss de goldig Quell
Din Làche.*

*Es làcht sich hoch àm àlte Kirschbaam hìnte
Licht un gschmeidig, zwìsche frìschem Laub àm Stàmm
Versteckt sich schelmisch in de fàltig Rinde
Un verschwìnd gànz liise ìm e Vöjelgsàng
Din Làche.*

Bas-alémanique du nord teinté de francique



Ton rire

Je l'entends gargouiller de bonheur au soleil
Frais et joyeux comme une jeune truite de rivière
Il pétille comme des raisins fraîchement pressés
Jaillit ravi et plein de vie de la source dorée
Ton rire.

Il grimpe le long du vieux cerisier au fond du jardin
Léger et souple entre les feuilles fraîches du tronc
Se cache malicieusement dans l'écorce ridée
Pour se volatiliser tout doucement dans un chant d'oiseau
Ton rire.

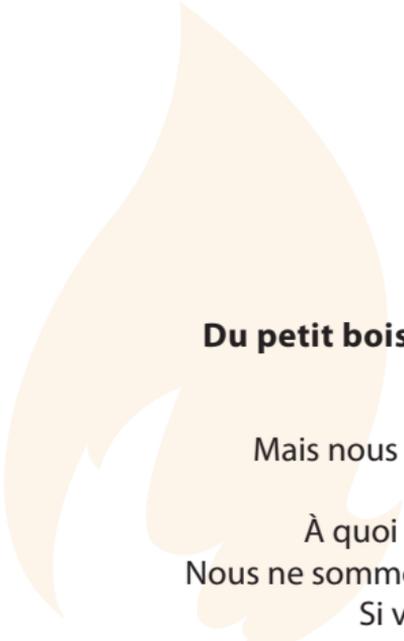
Version française : Edgar Zeidler

Ànfiirholz

(...)

Àwer mìr, die wo schriiwe
Mànichmol àm Owed
Wàs nutzt's, wàs m'r màche?
Mìr sìn jo numme Ànfiirholz
Wenn ihr welle, hie un dàà
Känne m'r a Fiirel màche.

Bas-àlémanique du nord



Du petit bois pour faire du feu

(...)

Mais nous qui prenons parfois
La plume le soir
À quoi cela sert-il d'écrire ?
Nous ne sommes que du petit bois
Si vous voulez, ici ou là
Nous allumerons un feu de joie.

Version française de l'auteur

Gaston Jung
Strasbourg, 1937

Mini Wurzla

Àn de Granza vo de Wolka
wo d' Rawa, Tràcht golda gal,
àn dr Himmel lànga,
wo d' Beerla, sàmtweich,
Kinderbackeler,
im Tàui vom Morja làcha,
wo steinig dr Boda,
ton oder kàlkàrtig,
(...)
dàrt bìn ich daheim.

Bas-alémanique du sud

Mes racines

Aux confins des nuages
Où les vignes, livrées jaune et ors
Caressent le ciel,
Où rient, peau veloutée,
Joues rebondies d'enfants,
Les grains gorgés de rosée,
Sur ce sol de roc
D'argile ou de calcaire
(...)

Là sont mes racines.

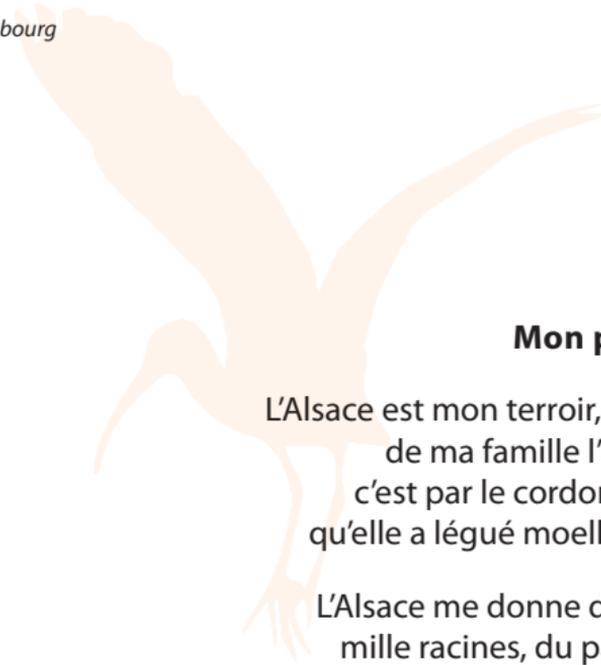
Version française de l'auteur

Min Heimatländer

's Elsàss ìsch min Heimatländer,
's àlt un breit Fàmìliebett,
wo mich schunn àm Nàwwelbàndel
's Boddemàrik gstàrikt het.

's Elsàss reicht m'r döösig Wurzle,
's gìbt m'r Luft un Win un Brot,
's düet mich uf sim Buckel hurzle,
's traat mich au noch nooch mim Dod.

Parler de Strasbourg



Mon pays natal

L'Alsace est mon terroir, mon pays,
de ma famille l'antique lit,
c'est par le cordon ombilical
qu'elle a légué moelle et moral.

L'Alsace me donne de l'air sain,
mille racines, du pain, du vin,
me choie en me portant sur son dos
et bercera plus tard mon tombeau.

Version française de l'auteur

Raymond Matzen
Strasbourg, 1922-2014

mit uffene Awwe

ne schittle
àss er uffwàcht

e Blick ìhm schenke
àss er uffschnüft

e Hånd ìhm l ànge
àss s Herz uffbliehjt

àss er Mensch villicht wàrd
de Unmensch weglosst
de lwwermensch vertribt

un endlich
de Hånd sim Mitmensch gitt

e Mensch sin

ënfàch numme
uffrecht Mensch ze sin

mit uffene Awwe
s Menschsìn tr àme

tr àme

Francique rhénan lorrain

les yeux ouverts

le secouer
pour qu'il se réveille

lui offrir un regard
pour qu'il respire

lui tendre la main
pour que son cœur éclore

qu'il devienne peut-être humain
qu'il laisse l'inhumain de côté
qu'il chasse le surhomme

et enfin
donne la main à son prochain

être un Homme

un Homme
debout et droit

les yeux ouverts
rêver l'être humain

rêver

Version française de l'auteur

Ronald Euler
Sarre-Union, 1966

Ìn de Bargdärfer

*tiaf ìn dr Nàcht
vor de igschnèite Häf
heert me noch d' Kiah
wia se ihre Gläckle schittle
un stämpfe ìm Stàll
s Veh ìsch unriehwig un hàt Miahj
's kennt kè Friede ìn dr Knachtschàft
doch geduldig trajt's sine Làscht*

dr Mensch uf Arde ìsch e bees Schicksàl.

Bas-alémanique du sud



Villages de montagne

tard dans la nuit alors que tout dort
devant les fermes enneigées
on entend les vaches qui encore
secouent leurs clochettes et
frappent du pied le sol de l'étable
les bêtes sont nerveuses elles ont mal
pas de répit dans le servage et quand même
avec patience elles portent leur peine

l'Homme sur terre est un désastre.

Version française de l'auteur

D' Ratschiwer

*D' Ratschiwer vum Dorf gehn àm Brunne geh wasche
's isch Mandig, im Dorf wird àm Mandig gewasche.
Gewasche, geratscht un àu d' Litt üsgemàcht
Dr Brunne het's verrote, eks... eks... eks... üsgelàcht.*

*Wàs saisch im Gùschtel sin's isch mìm Seppel gànge
Un saller un jen's - 's isch doch àllerhànd!
Ja, im Gùschtel sin's isch mìm Seppel gànge,
Oh Jesses, Oh Jera, 's isch doch e Schànd!*

Bas-alémanique du nord



Les commères

Les commères du village s'en vont laver à la fontaine
C'est lundi, au village c'est le lundi qu'on lave.
On lave, on radote et l'on se moque des gens
C'est la fontaine qui l'a dit, na... na... na... bien fait pour toi.

Tu dis qu'on a vu la petite à Gustave avec Joseph ?
Un tel et une telle - en voilà une histoire !
Oui, la petite à Gustave était avec Joseph,
Jésus, Marie, Joseph, on aura tout vu !

Version française de l'auteur

Scheena Mai im Elsäss

Maiakafer raajt's vo de Baim
Herrgottväjjala fliaja um eim
sàtt assa sich d' Ìmmala
àn de verschnäita Kirschbaim.
Owwa uf de Barri gràsa d' Kiahj
wìdder uf dr Weida.
Die Wànderer pàssa uf
uf die brüni Flada àm Pfàd
wo d' Barrischüeh beflacka
un dr Mättaduft
verfolgt sie bis heim.

Bas-alémanique du sud



Joli mois de mai en Alsace

Sous les arbres, il pleut des hannetons
autour de nous, les coccinelles s'ébattent
les abeilles se délectent dans les cerisiers en fleurs
parés de leur duvet blanc comme neige.

Sur les hauteurs, les vaches
paissent à nouveau dans les alpages.

Les randonneurs prennent garde
aux galettes brunes sur les sentiers
qui tachent les chaussures
et les senteurs des prés
les accompagnent jusque chez eux.

Version française de l'auteur

Liliane Bertolini
Colmar, 1952

Sentier du Moenchberg 17

À e junge Dichter

Màch s Dichte dir nit eifàch wia e manke!
Àm Wag in d' Kunscht stehn d' Blüeme nit so nooch.
Lüeg, vor dir lege witi Falder brooch
un 's gitt nur wenig Qualle wu sie tranke.

Wenn schwar sìch àlli Dinger àn dich hanke
un battle: gib uns Lawe in dr Sproch
un Fàrb un Form un Glànz un lipf uns hoch –
noh müesch uf d' Barge stige mìt dim Danke,

un owwe müesch in bunti Felse kritz
wàs jedes Ding noch fàrblos in sich trajt
un müesch im Wort si Wase üseschnitze,

un ànestelle müesch's im Sunnekleid,
so dàss es kàt in wàrme Strähle blitze
wia wenn dü's schàffe wottscht fer d' Ewigkeit.

Bas-alémanique du sud

À un jeune poète

Ne choisis pas la voie la plus facile !
En art les fleurs ne sont pas d'aventure.
Regarde ces vastes champs sans culture,
peu de sources pour les rendre fertiles.

Quand toutes les choses au monde se raccrochent
à toi et supplient : sors-nous de la lie
et donne-nous couleur, forme, éclat, vie,
tu gravis la montagne la plus proche,

et là-haut sur des roches tu griffonnes
pour te délester de ton poids d'idées
extraire ce qui dans les mots rayonne,

leur essence, leur noyau habillé
de lumière, que tu présentes comme
si tu travaillais pour l'éternité.

Version française : Jean-Paul Sorg

Emile Storck
Guebwiller, 1899-1973



1 *Elsassischer Dichterwaj* (Parc Hartmann)

2 Histoire des dialectes alsaciens

3 Edgar Zeidler

4 Adrien Finck

5 Bernard Beltz

6 Alfred Kern

7 Isabelle Grussenmeyer

8 André Weckmann

9 Raymond Weissenburger

10 Gaston Jung

11 Louis Roesch

12 Raymond Matzer

13 Ronald Euler

14 Jean-Paul Sorg

15 Roger Siffer

16 Liliane Bertolini

17 Emile Storck

18 Germain Muller

19 Sylvie Reff-Stern

20 Paul-Georges Ko

21 Claude Diringer

22 Tony Troxler

erwaj

es poètes



- 23 Conrad Winter
- 24 Marcel Haedrich
- 25 Karl Hans Abel
- 26 Claude Vigée
- 27 Rémy Morgenthaler
- 28 Jean-Paul Gunsett
- 29 Nathan Katz
- 30 Jean Matter
- 31 Bernard Guntz
- 32 René Eglès
- 33 Gérard Leser

De Elsässisch Schwàne-Gsàng

(...)

Mir sì schiint's d' letschte, ja d' àllerletschte

Vun dänne lätze, wo noch so bàbble

Wie de Schnàwel ne gewàchse ìsch

Nooch uns ìsch ferti mìt däm Tràfàri

Un noh wìrd endli ìm gànze Frànkri

Geparlez-vous numme Frànzeesch

(...)

Un trotzdem klìngt's fàscht wie remords

Un reimt gàr licht mìt ere Büess

Wenn mìr sinnere ajene Sprooch

E Lied ìns Gràb nin sìnge müess.

(...)

Bas-alémanique du nord



Le chant du cygne alsacien

(...)

Il paraît que nous sommes les derniers, oui, les tout derniers

Qui parlons encore notre langue maternelle

Sans laisser personne nous clouer le bec

Après nous, ce sera la fin de ce charivari

Et dans toute la France, enfin,

On ne parlera plus que français.

(...)

Et pourtant, il y a là comme un remords

Qui rime facilement avec pénitence

Quand sur la tombe où repose notre langue

Il nous faut entonner un requiem.

(...)

Version française : Edgar Zeidler

Germain Muller
Strasbourg, 1923-1994

Làwendi isch mr nie genüe

*Un wenn's amol ken Rässer meh gäbt
wer zeigt uns wie mr de Kopf hochhägt,
wo schäpfe mìr noh de Muet?
Müeder ich will ken doodi Welt, Müeder ich will s Lawe,
Morje weiss niemànd meh wie a Ross het gschmeckt*

denn làwendi isch mr nie genüe.

*Un wenn's amol ken Kìnder meh gäbt
wer schenkt noh de Lieb ìhre Nàmme?
Kìnder, mìr loon èich ken scheeni Welt, fröje nìt worum,
sèie trotzdem stolz a Mensch ze sìn*

denn làwendi isch mr nie genüe.

Bas-alémanique du nord



Vivant, on ne l'est jamais assez

Et quand il n'y aura plus de chevaux
qui nous montrera comment lever la tête
où puiserons-nous l'ardeur ?
Mère, je ne veux pas de monde mort,
c'est la vie que je veux
demain nul ne saura plus le parfum des chevaux

car vivant, on ne l'est jamais assez.

Et quand il n'y aura plus d'enfants,
qui donnera à l'amour son nom ?
Les enfants, il n'est pas très beau
le monde que nous vous laissons,
ne demandez pas pourquoi
soyez quand même fiers d'être des Hommes

car vivant, on ne l'est jamais assez.

Version française de l'auteur

Sylvie Reff-Stern
Bischwiller, 1946

Herbststimmung

*Als leis der Nebel kam
und silbergrau die Flur
verhing*

*der Herbst die Fackel nahm
und golden seine Spur
verging*

*warf noch die Sonne eine Handvoll Gluten
von einem roten Wolkenherd
auf tote Wiesen, Wälder, Blätterfluten...
Doch hat ihr Feuer deren Asche bloß vermehrt!*

Hochdeutsch

Impression d'automne

Quand sans bruit s'en vint le brouillard
Et recouvrit la glèbe
De gris-argent

Quand l'automne prit le flambeau
Et que d'or se perdit
Sa trace

Le soleil encor jeta une poignée de braises
D'un foyer rougeoyant de nuages
Sur les prés morts, bois et ramas de feuilles...
Un feu qui ne fit que multiplier leurs cendres !

Version française : Jean-Christophe Meyer

Paul-Georges Koch
Colmar, 1908-1982

Schàffe mir's emol?

Ìch brüch e gànzi Nàcht
fer e nèji Walt ufbàuie,
Starne ì mine Himmel ze hanke.
Mir brüche d' gànzi Nàcht
fer s Güete üs unserer Walt ze süeche
un däs verteile zwischem Volk.
Es koschtet e gànzi Nàcht
bis me àlli wìdder verwàche
fer d' Àuige äffne uf e scheeneri Walt.

Ìch brüch e gànzi Nàcht,
d' Nàcht vum e gànze Lawe
bis m'r d' Àuige ufgehn!

Bas-alémanique du sud

Y arriverons-nous un jour ?

Il me faut une nuit entière
pour construire un monde nouveau,
Accrocher des étoiles dans mon ciel.

Il nous faut une nuit entière
pour découvrir le bien en ce monde
et en faire don au peuple.

Une nuit entière est nécessaire
jusqu'à ce que nous nous réveillions tous,
les yeux ouverts sur un monde plus beau.

Il me faut une nuit entière,
la nuit de toute une vie
pour m'ouvrir les yeux !

Version française : Edgar Zeidler

Dr Wind

Heersch nìt, mi Kind,
Heersch nìt dr Wind,
Wu bloost aso,
Weisch nìt wuhar,
Weisch nìt wiaso,
Doch ìsch ar do...
Ar kummt vu witt
Un hàt kei Zitt,
Müess wìdder geh,
Weiss Gott wurum,
Weiss Gott wuhee
Doch müess es sì.
Heersch nìt, mi Kind,
Heersch nìt dr Wind ?
(...)

Bas-alémanique du sud

Le vent

N'entends-tu pas, mon enfant ?
N'entends-tu pas le vent ?
Qui souffle ainsi,
Ne sait pas d'où,
Ne sait comment,
Est là pourtant...
Il vient de loin
N'a de temps point,
Va repartir
Qui sait pourquoi,
Qui sait où il va,
Mais doit s'enfuir.
N'entends-tu pas, mon enfant,
N'entends-tu pas le vent ?
(...)

Version française de l'auteur

Tony Troxler
Riespach, 1918-1998

Sentier du Moenchberg 23

de Dàà

d' Glocke beweje s Länd
un ruede d' Sunn ins Dorf
ein Gedänke schlaat geje d' Glock
un d' Lieb geje d' Sunn
de Dàà fàngt àn

de Dàà verkleidt sich
mìt àlte Gschichtle
mìt Lumpe wie treime
mìt Fàrwe wie làche
un mìt gänz neje Gsichter
er spànnit àlli Düwe àn unser Hüß
un d' Reis geht los

endlich...

Bas-alémanique du nord



Le jour

les cloches mettent en branle le pays
et appellent le soleil au village
une pensée frappe la cloche
et l'amour fait sonner le soleil
le jour commence

le jour se déguise
de vieilles histoires
de haillons qui rêvent
de couleurs qui rient
et de tout nouveaux visages
il attèle tous les pigeons à notre maison
et le voyage commence

enfin...

Version française : Adrien Finck

Conrad Winter
Strasbourg, 1931-2007

Marcel Haedrich

Journaliste, écrivain, chroniqueur de radio

1913-2003

Né à Munster, le 25 janvier 1913, Marcel Haedrich n'a pas quatre ans quand son père, infirmier sous l'uniforme allemand, est tué le 15 novembre 1916, dans la Somme. Après sa scolarité à Munster, Marcel Haedrich intègre, en 1928, l'École Supérieure de Commerce de Paris. En février 1936 il épouse Andrée Croizat, dont il aura deux fils.. En 1940, il est fait prisonnier de guerre à Lubeck. Libéré, grâce à son statut d'Alsacien, il revient à Munster avant de passer en zone libre. Il gagne Lyon où il débute sa carrière de journaliste au Figaro et à Sept jours. Il publie ses premiers livres (« Baraque III chambre 12 », « Les petits vaincus »), crée un journal clandestin et entre dans la Résistance où il rencontre, notamment, François Mitterrand (Président de la République de 1981 à 1995).

En 1944 il fonde « L'Homme Libre » qui deviendra, à Paris, « Libres ». En 1945, il lance « Samedi Soir ». Grand reporter à « Paris-Presse », de 1950 à 1953, il parcourt le monde avant de diriger « Marie-Claire » puis « Adam ». De 1967 à 1974, il sera chroniqueur éditorialiste à Europe n°1. Son rendez-vous « Midi 25, voici Marcel Haedrich » rendra sa voix célèbre.

En 1985, il reçoit la grande médaille de la ville de Munster et, des mains du Président Mitterrand, il est fait chevalier de la Légion d'Honneur. En 1993 il accèdera au grade d'Officier de la Légion d'Honneur.

Pour son travail, il vivait à Paris, puis à Saint-Mandé. Mais, au moindre prétexte, il accourait à Munster, qui lui dédiera une rue, le 7 juillet 2007. Et c'est dans la vallée de Munster qu'il a tenu à ce que soient dispersées ses cendres.

Marcel Haedrich est l'auteur de très nombreux romans, essais, récits biographiques qui l'ont fait reconnaître tant sur le plan national qu'international, nombre de ses œuvres ayant été traduites. Aux Etats-Unis, en Allemagne et même au Japon et en Chine.

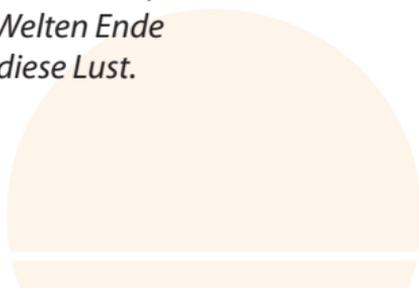
Dämmerstunde

*Letzter Abendsonnenschimmer,
Goldig glühend wie noch nie,
Fällt in unser kleines Zimmer,
Schmiegt sich spielend an dein Knie.*

*Ach, ich möchte so verbleiben,
Bis der Tag im Osten graut,
Bis der Morgen durch die Scheiben
Golden auf uns niederschaut.*

*Halten so mich deine Hände,
Wieget so mich deine Brust,
Geht bis an der Welten Ende
Nichts mir über diese Lust.*

Hochdeutsch



Crépuscule

*Chatoiement des derniers rayons de soleil,
Incandescences aux dorures uniques,
Se laissent choir dans notre chambrette,
Se lovent, joueuses, autour de ton genou.*

*Ah ! J'aimerais bien demeurer ainsi,
Jusqu'à ce que l'aube pointe à l'orient
Et que le matin derrière la fenêtre
Nous contemple avec ses yeux d'or.*

*Si tes mains ainsi me tiennent,
Si tes seins ainsi me bercent,
Rien, jusqu'à la fin des mondes,
Ne surpassera pour moi ce plaisir.*

Version française : Edgar Zeidler

Hans Karl Abel
Metzeral, 1876-1951

Letschi Hoffnung

**„Im Herrgott siner Nämme heisst: Villicht“
(Tikkunei-ha-Zohar, 69)**

Wàs bliibt àm End vun uns zwei iwrich
wenn nìt villicht
dìs àreme Gschtrüpp-Fiirel wu fàscht üssgelosche glunzt
un noch mànichmol àm e Winterowe uffem Bodde
stìll witterscht raucht
zwìsche zwei dunkelgröjji Widebaim-Stumpe
hìnterem schmàle Büeche-un-Holunder Wäldele
verdolwe im Àlt-Rhiin sinem schwäre Sumpf
dort, unterem Todehemd vum Hellmond,
fläckert's e Wiil noch
gànz dief, im ewiche Nàwwel.

Bas-alémanique du nord

Le dernier espoir
« Le nom de Dieu est : peut-être.
(Tikkounéi-Hazohar, 69)

Que reste-t-il de nous deux à la fin
sinon peut-être
ce maigre feu de broussailles mal éteint
qui fume encore tout bas en hiver certains soirs
entre deux souches de saules gris et noirs
derrière le petit bois de sureaux et de hêtres
enseveli par les lourds marais du Vieux-Rhin
sous un linceul de lune, dans l'éternel brouillard.

Version française de l'auteur

Claude Vigée
Bischwiller, 1921

Dämmerung

S Owerot
het ebs vom Tod
Spotjohrläub
Fiirwarikstäub

Owerot
vom Dæ ze spot
Gliedeliect
Wie àn Rühj fiehrt

Owerot
d' Nàcht ìsch so noht
Ìm wàrme Karne bàcht
E Dæ wie bàl verwàcht.

Bas-alémanique du nord



Crépuscule

Crépuscule
ou révérence
Lueur d'adieu
Automne de feu

Crépuscule
la vie s'enferme
Âme de braise
Qui dort, apaise

Crépuscule
et nuit de silence
En son sein germe
Le jour qui va fleurir.

Version française de l'auteur

Rémy Morgenthaler
Mutzig, 1957

Dü miner Bàuim

Ich bìn wie e Bàuim
hesch m'r gsait
un jed'smol wann mìr uns lieb han
brìcht e Zwig un kàjje e pààr Blätter...

hesch m'r jo Àngscht gmàcht
àwer nìt stàrik gnüe
fer däss i di nimm lieb hà...

dann da Bàuim
het so viel Blätter
däss e Ewigkeit nìt lànge dat
fer ne àbz'streife gànz
un ewig bìn i nìt

leider nìt.

Bas-alémanique du sud

Toi mon arbre

Tu m'as dit :
je suis comme un arbre
et chaque fois que nous nous aimons
s'en vont une branche et quelques feuilles...

tu m'as fait peur sais-tu
mais pas assez
pour que je renonce à t'aimer...

car cet arbre
a tant de branches
et tant de feuilles que l'éternité suffirait à peine
à le dépouiller
et je ne suis pas éternel

hélas.

Version française de l'auteur

Jean-Paul Gunsett
Masevaux, 1925

S Witerlabe noh n em Tod

Un wenn mr emol tot sìn,
Villicht àss mr no witerlabe tian
So ìn àllem wu scheen ìsch.

Villicht àss mr do sìn
Ìm Labe, wu ìm junge Chorn tribt;
Ìn dane Millione n un Millione
Vo chleine Pflanzle
Wu stupfle n ìm wite Fall.

(...)

Villicht àss mr no witerlabe tian
Ìn àllem wu scheen ìsch,
Ìn àllem wu lebandig ìsch.

Haut-alémanique

Nous revivrons peut-être

Et quand nous serons morts,
Nous revivrons peut-être
Dans tout ce qui est beau.

Nous serons peut-être
La vie qui monte dans le jeune blé,
Dans cette multitude
De petites pousses
Qui germent au loin dans les champs.
(...)

Nous revivrons peut-être
Dans tout ce qui est beau,
Dans tout ce qui vit.

Version française : Jean-Paul de Dadelsen

Jean Matter

Historien, juriste, chercheur

1894-1955

Passionné par l'histoire de sa ville et de sa vallée, il est l'auteur de très nombreuses études et d'articles fondamentaux sur l'histoire des habitants de l'ancienne communauté du Val et de la Ville de Munster ainsi que de plusieurs ouvrages qui font autorité.

Chercheur rigoureux et méthodique, il a été considéré comme l'un des historiens les plus réputés de l'Alsace de son temps. En 1926, sous l'impulsion du Dr André Wetzel il fonda avec un cercle d'amis la Société d'Histoire du Val et de la Ville de Munster dont il resta le secrétaire jusqu'à sa mort. En 1925 il entra au conseil municipal de Munster qu'il quitta en 1945. Grâce à ses démarches la façade de l'Hôtel de ville de Munster fut classée monument historique en 1928, et en 1934 le lion en grès rose datant de 1576 fut réinstallé près de son lieu d'origine.

En 1936, il a été nommé archiviste honoraire de la Ville de Munster et, en 1954, décoré des palmes académiques.

Mi Kerich'l

(...)

Es kommt mol d' Stund züem letschte Gàng,
Ich komm nochmol dich bsüeche.

Dü gibsch mìr noh di letschte Klàng,
Nochmols will ich dich beriehe.

Saller Däuj soll kä Trürdäuj sìn,
Ìn jedem soll d' Hoffnung steh,
Dàss d'ewig Fraid uff àlli wàrtet.

Bas-alémanique du nord



Ma petite église

(...)

Quand sonnera l'heure du dernier voyage,
Je viendrai te rendre visite une dernière fois.

Tu m'offriras alors ton dernier carillon,
Une dernière fois je te toucherai.

Ce jour-là ne devra pas être un jour de deuil,
En chacun de nous doit habiter l'espoir,
Que la joie éternelle nous attend tous.

Version française : Edgar Zeidler

Min Liedel

(...)

*Ich bin ken Hàns im Schnokeloch,
d' Wàhl hàwi nie ghett,
im Ghetto sing i immer noch,
un zehj àn min're Kett,
mìr sin ken Hàns im Schnokeloch,
mr het uns au nie gfröjt,
doch mìr hàn uns geduckt un nie geträut*

*Ìn minem Liedel heersch de Wind
heer wie er làcht, heer wie er grinnt
in minem Liedel stirbt de Wàld
de Wàld isch krànk, er wird nit àlt.
Ìn minem Liedel hilt mini Sprooch
denn bàl isch àlles nimmì wohr.*

Bas-alémanique du nord

Ma chanson

(...)

Je ne suis pas « Jean dans un trou de moustiques »
on ne m'a jamais laissé le choix,
je chante toujours dans le ghetto,
et tire sur mes chaînes,
nous ne sommes pas des « Jean dans un trou de moustiques »
on ne nous a jamais demandé notre avis
mais nous avons courbé l'échine sans jamais oser redresser la tête.

Dans ma chanson tu entends le vent
écoute comme il rit, écoute comme il pleure
dans ma chanson la forêt se meurt
la forêt est malade, elle ne vieillira pas.
Dans ma chanson ma langue pleure
car bientôt tout ceci ne sera plus vrai.

Version française : Edgar Zeidler

René Eglès
Strasbourg, 1939

Minschter

(...)

Zwäi Kiricha

Un a àlti Àbtéi

Groß ìsch gsii

Wàs die Àuiga

Nimm kànna sah

Àlti Stäin wo gäitscha

Vo vergàngeni Zitta.

Stàdt wo n i uffgawàchsa bìn

Wo n i fér s erschta Mol

Die Walt batràcht hà

Stimma vo da Eltera

Gsichter wo nimm sìn

Ùn wo ìn mìr gäischtera.

(...)

Dr Kàmm àls Ilàdung zum Tràuim

Zùm ewiga Wàndera

Ìm Schlàràffalànd vo da Bilder

Mit dr nia zafreeda Glüat

Vo dr Wùnderfitz

Wo die Lùscht gitt

Noh Witta

Ùn Ùnandligkàit.

(...)

Die Seel fùhlt sich liicht ùn fréi

Ìn dr Hochzitt mìtem Wind.

Bas-alémanique du sud

Munster

(...)

Deux églises

Et une vieille abbaye

Et cette majesté

Aujourd'hui invisible

De vieilles pierres bavardent

Evoquant le passé.

Ville où j'ai grandi

Où pour la première fois

J'ai contemplé le monde

Les voix des parents

Visages engloutis

Qui me hantent.

(...)

La crête, une invitation au rêve,

À d'éternelles randonnées

Dans le pays de cocagne des

images

Où couve cette braise jamais

assouvie

De la curiosité qui éveille le désir

Du lointain, de l'infini.

(...)

L'âme se sent légère et libre
Dans les épousailles avec le vent.

Version française : Edgar Zeidler

Gérard Leser

Munster, 1951



Partenaires

Es folgt die vollständige Liste der Sponsoren und Schirmherren des Dichterwegs, bei denen wir uns ganz herzlich bedanken:

Voici la liste complète des sponsors et parrains du Sentier des Poètes à qui nous adressons nos plus chaleureux remerciements :

- > Ville de Munster
- > Agate (Académie pour une Graphie Alsacienne Transfrontalière)
- > Banque Populaire
- > Club Vosgien de la Vallée de Munster
- > Conseil Départemental du Haut-Rhin
- > Office pour la Langue et la Culture d'Alsace

- > Académie des Sciences, Lettres et Arts d'Alsace
- > Amis de la Bibliothèque Municipale de Colmar
- > CCM du Val de Munster
- > Centre Européen pour la Promotion des Arts et Lettres
- > Comité Fédéral des Associations pour la Langue et la Culture Régionales en Alsace et en Lorraine
- > Commune d'Ingersheim
- > Culture et Bilinguisme d'Alsace et de Moselle
- > Grégoria
- > Groupement de Théâtre du Rhin
- > Heimetsproch un Tràdition
- > Hôtel-Restaurant au Val Saint-Grégoire, Munster
- > Institut des Arts et Traditions Populaires d'Alsace
- > L.P.O. Jean-Jacques Henner, Altkirch
- > Office de Tourisme de la Vallée de Munster
- > Projets pour la Vallée
- > Rotary-Club, Altkirch
- > Société d'Histoire du Val et de la Ville de Munster
- > Stihle Frères, Wihr-au-Val
- > Université de Haute-Alsace

- > Pierre et Heidi Dischinger, Munster
- > Famille Freddy Florence, Munster
- > Pierre Gsell, Breitenbach
- > Famille Michel Hutt, Munster
- > Raymond Matzen, Strasbourg
- > Théo Staeheli, Munster

Dessin:
Marc Wioland,
« Au-dessus de
Munster ».

Conception : Ville de Munster, Association Agate, Club Vosgien de la Vallée de Munster.

Brochure éditée en 2010 (mise à jour en 2019).